

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**



"La autotraducción en lenguas originarias en México: una aproximación al conflicto entre la técnica, el deber o la imposición velada"

Para obtener el Grado de Maestra en Lenguas Modernas

Presenta

María Iliana Hernández Partida

Tijuana Baja California, junio de 2020

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS**

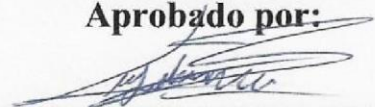


"La autotraducción en lenguas originarias en México: una aproximación al conflicto entre la técnica, el deber o la imposición velada"

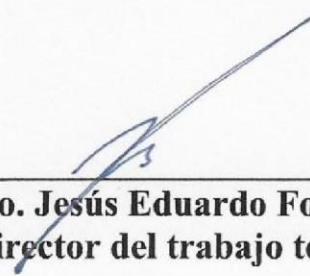
Para obtener el grado de Maestra en Lenguas Modernas

**Presenta
María Iliana Hernández Partida**

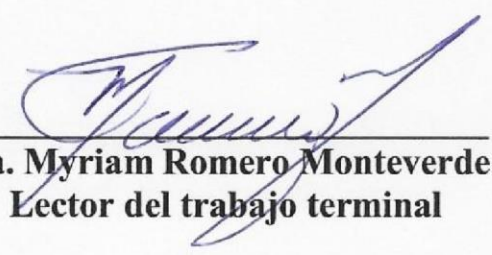
Aprobado por:



Dr. Eyder Gabriel Sima Lozano
Director del trabajo terminal



Mtro. Jesús Eduardo Fong Flores
Codirector del trabajo terminal



Dra. Myriam Romero Monteverde
Lector del trabajo terminal

Tijuana Baja California, junio de 2020

Índice

Resumen	9
Capítulo I. Introducción	10
1.1 Antecedentes	11
1.2 Planteamiento del problema	15
1.3 Objetivos	17
1.3.1 Objetivo general.	17
1.3.2 Objetivos específicos.	17
1.4 Justificación	17
1.5 Delimitaciones y limitaciones	20
Capítulo II. Marco Teórico	22
2.1 Traducción y autotraducción	23
2.1.1 La traducción en el México antiguo	24
2.2 Albores de la autotraducción	25
2.2.1 La normalización de las lenguas originarias	26
2.2.2 La poesía como discurso crítico y su análisis textual	27
2.3 La agencia y apropiación en la poesía como espacio de resistencia.	29
2.3.1 Identidad cultural y diglosia	30
2.3.2 Discriminación y diglosia	33
2.4 Lengua, naturaleza y comunidad como sujetos del discurso crítico.	34
2.5 La necesidad de una teoría de la traducción para las lenguas originarias	36
Capítulo III. Metodología	38
3.1. Diseño de la investigación	39
Investigación documental	41
3.2 Población y muestra	42
Población	42
Muestra	43
3.3 Instrumentos	43
Análisis de datos	44
Capítulo IV. Resultados	46

4.1 Análisis e interpretación de datos a través de los campos semánticos identificados	47
4.2 Observación de datos utilizando una metodología adaptada de Fairclough	50
4.3 Unidad de autotraducción y su importancia en el A.C.D.	52
4.3.1 Resultados del análisis de estrategias discursivas y unidades de autotraducción en relación al análisis crítico del discurso	54
Capítulo V. Conclusiones	58
Referencias	61
Anexos	64
Anexo A	64
Tabla 2	64
<i>Análisis de las estrategias discursivas según el A. C. D. (2)</i>	64
Tabla 3	66
<i>Análisis de las estrategias discursivas según el A. C. D.(3)</i>	66
Anexo B	68
<i>Figura 4</i> La conversión automática de los verbos al infinitivo subraya su importancia discursiva y define acciones.	68
<i>Figura 5</i> La relación de verbos y sustantivos sugieren un texto polivalente: funciona como poesía y cuento.	69
<i>Figura 6</i> La contabilidad de determinantes son indicativos de los procesos de autotraducción ya que no existen en la lengua materna.	70
<i>Figura 7</i> Percepciones textuales respecto de una traducción convencional y la autotraducción en L.O.M.	71

Índice de tablas

Tabla 1	55
---------------	----

Índice de tablas	8
<i>Figura 1.</i> Análisis y desglose de ítems gramaticales y gráfica de barras con frecuencias.....	50
<i>Figura 2.</i> Clasificación semántica de verbos de acuerdo al corpus de textos poéticos.....	51
<i>Figura 3.</i> Prevalencia de sustantivos, determinantes y verbos.	53

Resumen

Desde el marco conceptual que habilita el análisis del discurso crítico y el análisis semántico, aplicado a un corpus de quince poemas de autores mexicanos de literaturas en lenguas originarias, es posible entender el aspecto testimonial y visibilizador que conllevan, desde su agenciamiento como dispositivo de enunciación colectivo. Para esta investigación se eligió un enfoque cualitativo de tipo fenomenológico, debido a que el corpus exigía una interpretación que tuvo como ejes importantes el análisis de metáforas, la clasificación y cuantificación de categorías verbales, adjetivos y sustantivos por medio del programa en Python, que implementa el etiquetador StanfordNLP 0.2.0 (2019), esto para obtener información lexicogramatical de cada ítem léxico.

Se encontró que hay una multimodalidad en los poemas, ya que funcionan internamente como cuentos, anécdotas, crónicas, testimonio debido a la estructura y contenido. Se halló que las UAT (Unidades de Autotraducción) son unidades discursivas simbólicas que surgen en un proceso que los autores/traductores seleccionan, no basados en un proceso traductológico, sino en un propósito de reflejar un discurso crítico de su realidad. Se concluyó que a través de los textos poéticos es posible resignificar el discurso de los pueblos originarios mexicanos y su pertinencia como documentos histórico-sociales, asimismo que es vital en la representación contemporánea de una sociedad mexicana en proceso de cambios profundos en todas las áreas del conocimiento.